

## **Integración del Entrenamiento Multilingüe para la Industria de la Construcción en la ciudad de Nueva York (Integration of the Multilingual Training in the Construction Industry in New York City)**

**Victor M. Pacheco, CHST  
Bilingual Safety Instructor, Risk Engineer  
Total Safety Consulting, Long Island City, NY**

### **Resumen**

Se estima que hay aproximadamente unos 100.000 y trabajadores de la construcción en el área de New York , ellos se dividen generalmente en dos grupos; con sindicato y sin sindicato. <sup>1</sup> Las empresas pequeñas con menos de 10 trabajadores contratan típicamente a los inmigrantes indocumentados, la mayor parte de ellos no hablan inglés y no son trabajadores de sindicato. Los datos de OSHA indican que el 68% de muertes relacionadas con la construcción en el año fiscal del 2006 involucraron a personas que trabajan para compañías pequeñas (menos de 10 empleados). El estatus migratorio ilegal y los conocimientos limitados de idioma Inglés son causas probables en las muertes relacionadas con accidentes de trabajo en NYC en el año 2006, OSHA cita estas causas como factores en el 75% de las muertes.<sup>2</sup>

La industria de la construcción en NYC se ha convertido en un líder nacional en el ámbito de entrenamiento en seguridad ocupacional. Cambios recientes en las regulaciones de NYC han impuesto nuevos desafíos y afectado tanto las grandes como las pequeñas compañías y con esto a los trabajadores sindicalizados y no sindicalizados, que hablan Inglés o que no hablan inglés. El enfoque de mi presentación será discutir como las compañías y trabajadores se adaptan a este clima cambiante en la industria de la construcción. Siguiendo un modelo que integra el entrenamiento en diferentes idiomas. Una revisión de las leyes locales aprobadas recientemente en NYC ayudara a entender el efecto que estas tienen. Ley Local 52 de andamios soportados y la Ley Local 41 del 2008. La ley local 52 requiere que toda persona que trabaje en un andamio, sin importar la altura de este debe completar un entrenamiento de cuatro horas. Bajo la Ley Local 41 todas las personas que trabajen en construcción, demolición o restauración deben completar el entrenamiento de 10 Horas de OSHA. Estos entrenamientos son ofrecidos en diferentes lenguajes siendo el Inglés y el español los más pedidos.

---

<sup>1</sup>. Fuente- Unregulated Work in the Global City, Brennan Center for Justice 2007

## Introducción

La industria de la construcción en la ciudad de New York ha sufrido fuertes cambios en el ámbito de la seguridad laboral, El eje que ha impulsado estos cambios ha sido el Departamento de edificios (DOB), generando nuevas leyes, reglas y regulaciones que afectan a todo los trabajadores de la construcción, sin importar origen, lenguaje o religión. El no cumplimiento de las regulaciones resulta en multas y suspensión de la obra

La primera señal fuerte de estos cambios fue la Ley Local 52 del 2005, que obliga a los dueños de edificios, contratistas o subcontratistas a emplear trabajadores entrenados en el uso de andamios soportados sobre 40 pies de altura. Esta regulación cambio en el año 2008 hoy en día no importa la altura del andamio, el entrenamiento es obligatorio.

Este entrenamiento esta dividido en dos sectores:

1. El usuario de andamios (albañil, ladrillero, soldador, etc.) al que se le requiere un entrenamiento de 4 horas con fecha de expiración de cuatro años.
2. El armador y desarmador de andamios, debe obtener un entrenamiento de 32 hrs y pasar un examen escrito y practico. Este entrenamiento tiene una fecha de expiración de 4 años, cuando esta fecha se cumple se debe obtener una renovación de 8 hrs.

Tanto el entrenamiento de Usuario como el de Armador/desarmador se deben comprobar con posesión de una licencia con fotografía, nombre del individuo, fecha de expiración y el nombre del centro de entrenamiento donde fue obtenida. Además de un código alfanumérico designado por la ciudad de New York.

Esta ley fue un golpe muy fuerte para la industria de la construcción y específicamente para la industria de la restauración de edificios, ya que los andamios son el medio que se utilice para poder cubrir el edificio y trabajar en el.

Un porcentaje importante de esta industria esta representado por los trabajadores hispanos. Esta situación genero un conflicto para la mayoría de las compañías donde la presencia de trabajadores latinos ha aumentado de manera preponderante en la última década.

Otra ley que afecto a la industria de la construcción fue la aplicación de la Regla 9 la cual afecta a todos los trabajadores que utilizan andamios suspendidos, sin importar la altura o tamaño de la plataforma.

Este entrenamiento esta segmentado en dos áreas:

1. Usuario, debe obtener un entrenamiento de 16 hrs y aprobar un examen escrito y practico. Este entrenamiento tiene una fecha de expiración de 4 años y una renovación de 8 hrs.
2. Capataz, debe obtener un entrenamiento de 32 hrs (solo en inglés) Este entrenamiento tiene una fecha de expiración de 4 años y una renovación de 8 hrs.<sup>3</sup>

Ley local 41 2008, esta ley requiere que todo trabajador involucrado en la construcción, demolición o restauración de un Edificio importante (125 pies de altura, 100.000 pies cuadrados) debe obtener una licencia de OSHA de 10 horas y esta debe ser renovada cada 5 años.

Todas estas regulaciones afectan a la industria de la construcción por completo en la ciudad de New York y representan un desafío y una oportunidad tanto par las compañías, el DOB y los centros de entrenamiento. Pero especialmente para los trabajadores que no hablan inglés.

---

2. Fuente- 2006 New York City Construction Safety Report Card, November 21, 2006, OSHA

3. Fuente:- Section BC3314, Chapter 33, Building Code 2009

## El Problema del Entrenamiento y la Consultaría

Total Safety Consulting (TSC) y Total Safety Training Academy (TSCTA) han respondido a la creciente necesidad de entrenamiento en diferentes idiomas, contratando profesionales de la seguridad que poseen las características de ser bilingües y que además el idioma necesario para el entrenamiento sea el primer idioma de estos profesionales.

Perfil del Profesional Bilingüe.

- La mejor manera de ofrecer un servicio de primer nivel es contratando profesionales de calidad.
- Los Instructores poseen Títulos universitarios en la rama de la seguridad.
- El Idioma requerido debe ser el primer idioma del Instructor, este debe ser capaz de leer, escribir y leer.
- Poseer Experiencia en educación para adultos.
- Adquirir certificaciones y mantener la línea de educación continua.
- Mantener contacto con organizaciones, privadas, gubernamentales que trabajen con inmigrantes.

Se requiere de una inversión importante en tiempo y recursos en el desarrollo y traducción de programas educativos que sean prácticos, simples y con un lenguaje apropiado para los estudiantes.

Aquí se encuentra un desafío importante para los profesionales. Tomando en cuenta el hecho de que muchas de las traducciones pierden parcial o completamente su sentido original. Es de suma importancia el conocimiento técnico en el ámbito de la seguridad y el manejo adecuado del lenguaje para que el mensaje no pierda el contexto.

El idioma español tiene una gran variación entre las personas que lo hablan, dependiendo del país que estas provienen. Aquí se encuentra otra problemática importante para el profesional de la seguridad. Se requiere de mucha dedicación, tiempo, estudio e interacción con personas de diferentes países, para poder entregar un producto de calidad y en un español que todas las personas entiendan.

Otra función importante del profesional bilingüe es ayudar a las compañías a integrarse dentro del sistema regulatorio de seguridad proveyendo ayuda técnica relacionada con permisos de trabajo, aplicaciones, y licencias para contratistas, supervisores, capataces y trabajadores. Todo esto en diferentes idiomas.

La habilidad de trabajar cerca de las agencias federales como OSHA, agencias locales tales como el Departamento de Edificios (DOB) y grupos de acción comunitaria como los Jornaleros Unidos de New Jersey, Make Road New York (Centro de Integración latinoamericano), es fundamental especialmente en un ambiente que cambia constantemente como es el de la industria de la construcción en NYC. La ausencia de estas asociaciones haría muy difícil la integración de los profesionales bilingües de la seguridad y afectaría grandemente los servicios que estos pueden ofrecer a las compañías y los trabajadores. Un modelo de seguridad que integra diferentes idiomas y genera asociaciones entre el sector público y privado no solo ayuda a cumplir con las regulaciones presentes en NYC si no también refuerza el principio de un lugar más seguro para trabajar.

## **Los accidentes graves relacionados con la construcción disminuyeron debido a una mayor supervisión y aplicación de las reglas**

El Departamento de Edificios anuncio una reducción del 84% en accidentes fatales relacionados con la construcción en la ciudad de Nueva York en el 2009, en comparación con el año anterior. Aunque los permisos expedidos para la construcción disminuyeron en un 33% en el 2009, Los accidentes fatales relacionados con la construcción disminuyeron un margen importante - 3 víctimas fatales en el 2009 comparado a 19 en el 2008, 12 en el 2007 y 18 en el 2006.

“Si bien los duros momentos económicos que se atraviesan han afectado la industria de la construcción, mas contratistas, constructores y profesionales han integrado la seguridad en sus practicas, esto ha hecho que la Ciudad sea un lugar mas seguro. La construcción es un elemento crítico en la economía del futuro, pero no hay razón para que no se desarrolle de manera segura”

El departamento de Edificios a iniciado una serie de medidas que han reforzado el principio de; “no hay razón para que la construcción no se desarrolle de manera segura”.

Hay muchas medidas importantes que han revolucionado ambiente de trabajo específicamente en áreas críticas como son las grúas, concreto, andamios, la revisión de el Código de edificios y el lanzamiento de una campaña multilingüe en protección contra caídas;

- Grúas, poniendo un énfasis importante en los diseños, planos, permisos e inspecciones.
- Concreto, creando una unidad que se enfocara en inspecciones y el requerimiento de un Concrete Safety manager en operaciones que superen las 2000 yardas cubicas de concreto.
- Andamios, la exigencia de certificados de entrenamiento, permisos, notificaciones de incidentes y la integración de la unidad de Andamios (Scaffold Safety Team).
- La primera revisión de el código de edificios en 40 años, que tomo efecto en Julio del 2009 y trajo consigo mas medidas de seguridad relacionadas con los incendios y expandió los requerimientos de seguridad en el proceso de la construcción.
- El lanzamiento de una campana multilingue de seguridad para los trabajadores, en la que se distribuyen miles de afiches, folletos y carteles para las obras de construcción en toda la ciudad con el fin de animar a los trabajadores en el uso de los arneses de seguridad

Todas estas medidas son fundamentales para dar forma al futuro de la seguridad en la construcción en New York City. Pero nuestro enfoque estará centrado en la importancia que el departamento de edificios le ha dado el entrenamiento y la publicidad multilingüe y el efecto que esto ha tenido en los trabajadores, centro de entrenamientos y profesionales bilingües.

En el 2008, 84 trabajadores resultaron heridos en la construcción como consecuencia de una caída, un aumento del 121% en comparación con el año anterior, destacando la necesidad de una mayor conciencia de seguridad en el lugar de trabajo. De éstas, más de la mitad se debieron a errores humanos. Ocho de las 19 muertes relacionadas con la construcción en 2008 fueron el resultado de la caída de un trabajador.<sup>3</sup>

El Departamento de Edificios a trabajado en conjunto con Departamento de Asuntos de Inmigrantes y representantes de empresas de construcción principales de la ciudad, los sindicatos de la industria y los grupos de defensa de los trabajadores para anunciar el lanzamiento de una campaña de seguridad orientada a los trabajadores de la construcción en el uso correcto de sus arneses de seguridad, en todo momento mientras trabajan en una obra de construcción. Miles de carteles, pancartas y folletos - en Inglés, español, ruso, chino, coreano, hindi y urdu.<sup>4</sup>

"Esta campaña multilingüe de arnés de seguridad es crítica para ayudar a salvar vidas", dijo el comisionado Linares. "Con el creciente número de trabajadores inmigrantes en Nueva York que no pueden hablar o leer en Inglés, esta información puede significar la diferencia entre la vida y la muerte."

El impacto de esta campana en los trabajadores ha sido importante ya que les deja saber que es un derecho para ellos y una obligación para los empleadores proveer arneses, cuerdas de vida y todo el equipo necesario para llevar a cabo su trabajo. Y cuan importante es su vida no solo para ellos si no para sus familias.



Figura 1. 4 de los 7 diferentes idiomas en los que se lanzó la campaña.

4. Fuente- Department of Building Website, January 07, 2010

5. Fuente- Department of Building Website, February 3, 2009



Usa tu arnés de seguridad apropiadamente y protégete. No tengas miedo de pedirle uno a tu empleador. Es deber de ellos proveerte con todas las medidas de seguridad. Además, es la ley. Conéctate y estarás protegido en tu trabajo.

**AFÉRRATE A LA VIDA.**

**NYC Buildings**

Un servicio del Department of Buildings de la ciudad de Nueva York

Figura 2. “El nombre de la campana Si te caes ellos también”.

El departamento de Edificios dio un paso adelante, con tema multilingüe, ofreciendo una opción online en la cual el sitio web del DOB se puede traducir a diferentes idiomas, abriendo la puerta a muchas personas que no podían entender la información técnica y legislativa por un tema de lenguaje.

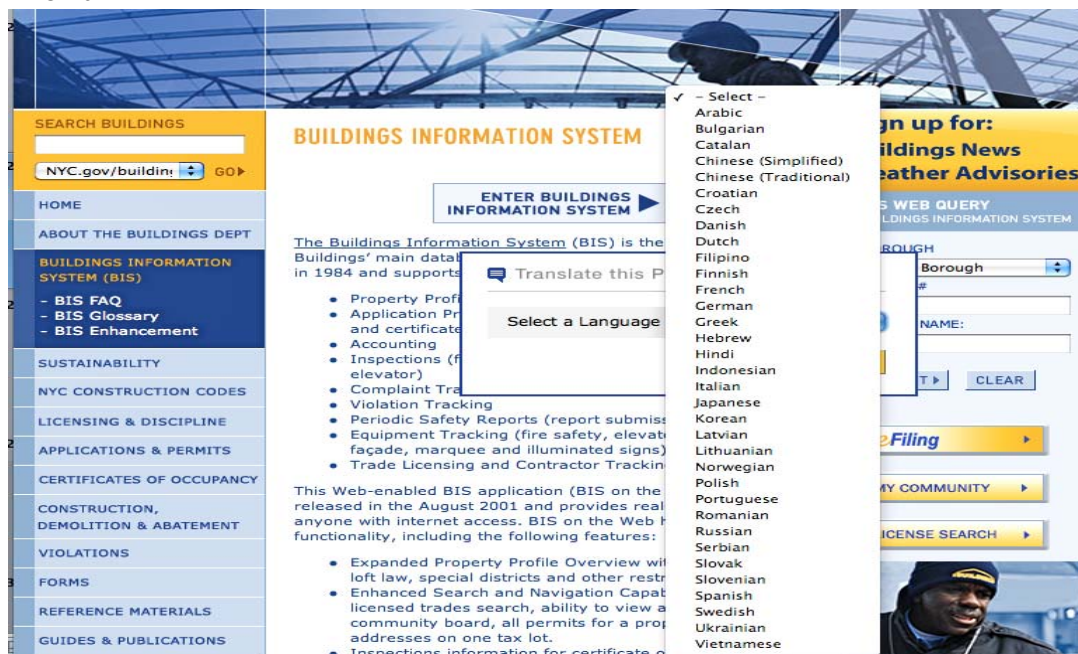


Figura 3. Pagina Web del Departamento de Edificios con la ventana de opciones para lenguajes.

**BUILDINGS INFORMATION SYSTEM**

El Sistema de Información de Edificios (BPI) es la principal base de datos del Departamento de Edificios. La base de datos se puso en producción en 1984 y apoya las funciones del Departamento con respecto a:

- Información del perfil de la Propiedad
- El Proceso de Solicitud (presentación de solicitudes, revisión y emisión de certificado de ocupación)
- Contabilidad
- Inspecciones (final de construcción, plomería, eléctricos, y ascensor)
- Queja de seguimiento
- Violación de seguimiento
- Informes periódicos de seguridad (la presentación de

**BIS WEB QUERY**  
BUILDINGS INFORMATION SYSTEM

COMUNA  
Escoja un municipio

Casa #

NOMBRE DE LA CALLE:

SUBMIT CLEAR

Figura 4. Pagina Web del Departamento de Edificios traducida el Español.

**NOVEMBER 2009 OSHA Safety Training**

**10-HR OSHA Construction Safety Outreach Program**

**Course Fee:** ◆ ◆

**Effective 7/09**, under LL 41 of 2008, prior to performing any work, all workers at "major buildings" (as defined by 2008 Building Code) are required to have completed a 10-HR OSHA construction safety course within the previous 5 years. Impacted workers required to complete the training include all active trade workers as well as managers, foremen, and project superintendents working on the project site.

**Effective 7/08**, per NYS Dept. of Labor, Public Work (S1357A), required training for ALL workers on public works project. ALSO, required training to register with NYC DOB as **Construction Super**

Tues, Nov. 3 – Wed, Nov. 4		9:00 AM – 2:30 PM	<i>each session</i>
Saturday, Nov. 7		8:00 AM – 7:00 PM	
Mon, Nov. 9 – Tues, Nov. 10	<b>SPANISH</b>	4:30 PM – 10:00 PM	<i>each session</i>
Saturday, Nov. 14	<b>SPANISH</b>	8:00 AM – 7:00 PM	
Mon, Nov. 16 – Tues, Nov. 17	<b>SPANISH</b>	9:00 AM – 2:30 PM	<i>each session</i>
Mon, Nov. 16 – Tues, Nov. 17		4:30 PM – 10:00 PM	<b>Limited Seating</b>
Wed, Nov.18 – Thurs, Nov. 19	<b>POLISH</b>	4:30 PM – 10:00 PM	<i>each session</i>
Saturday, Nov. 21	<b>CHINESE</b>	8:00 AM – 7:00 PM	
Mon, Nov. 23 – Tues, Nov. 24		9:00 AM – 2:30 PM	<i>each session</i>
Tues, Nov. 24 – Tues, Nov. 25	<b>SPANISH</b>	9:00 AM – 2:30 PM	<b>Limited Seating</b>
Tues, Dec. 1 – Wed, Dec. 2		9:00 AM – 2:30 PM	<i>each session</i>
Saturday, Dec. 5		8:00 AM – 7:00 PM	
Saturday, Dec. 5	<b>POLISH</b>	8:00 AM – 7:00 PM	

Figura 5. Un Calendario que refleja en crecimiento de el entrenamiento multilingüe

## **Conclusión**

El constante cambio regulatorio de la ciudad de New York ha generado muchas oportunidades para los profesionales de la seguridad, en diferentes campos. Pero un área que ha crecido constantemente es el área del entrenamiento bilingüe.

Las compañías y organizaciones que se desempeñan en la Industria de la construcción han tenido que crecer al ritmo que dicta el DOB, el no hacerlo significa estar fuera del negocio.

El desafío es lograr integrar a los trabajadores y compañías al sistema utilizando todos los recursos que están al alcance y de esta manera conseguir un mejor y mas seguro lugar de trabajo.